

Годъ

ЯКУТСКІЯ

XII.

ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

Выходить два раза
въ мѣсяцъ 1 и 16
числа. Цѣна за годъ
съ пересылкою
6 руб. 50 коп.

1898 г.

Января 16 дня.

№ 2.

Подписка принима-
ется въ редакціи
Епархіальныхъ Вѣ-
домостей при Якут-
ской духовной семи-
наріи.

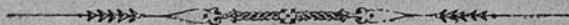
Отдѣлъ оффиціальнѣй.

Указъ Святейшаго Синода. — Отчетъ о состояніи Якутскаго
Епархіальнаго женскаго училища.

Указъ Его императорскаго Величества, Самодержца Все-
россійскаго, изъ Святейшаго Правительствующаго Синода, Прео-
священному Никодиму, Епископу Якутскому и Вилюйскому.

По указу Его Императорскаго Величества, Святейшій Пра-
вительствующій Синодъ слушали: представленіе Вашего Прео-
священства, отъ 10 июля сего года за № 3011, въ коемъ хо-
датайствуете объ измѣненіи порядка судопроизводства брако-
разводныхъ дѣлъ въ Якутской епархіи. Приказали. Ваше Пре-
освященство доноситѣ, что въ производствѣ Якутской Духов-
ной Консисторіи находится не мало бракоразводныхъ дѣлъ,
крайне замедляющихся въ производствѣ потому, что супруги
живутъ на громаднѣхъ разстояніяхъ одинъ отъ другого. Будучи

вызываемы въ присутствіе Консисторіи на основаніи 245 и 246 ст. Уст. Дух. Конс. на судоговореніе, они по отдаленности и бѣдности, рѣшительно не могутъ являться, поэтому и отказываются отъ явки, и дѣла такимъ образомъ крайне замедляются. Въ виду сего Ваше Преосвященство ходатайствуете о разрѣшеніи Якутскому епархіальному начальству не вызывать супруговъ, проживающихъ на большихъ разстояніяхъ одинъ отъ другого и отъ епархіальнаго города, на судоговореніе въ присутствіе Консисторіи, какъ это требуется выше приведенными статьями Устава Духовныхъ Консисторій, а ограничиваться допросомъ далеко живущаго супруга по обстоятельствамъ дѣла чрезъ мѣстную полицейскую власть. Обсудивъ изъясненное ходатайство Вашего Преосвященства и находя оное, въ виду приведенныхъ вашимъ Преосвященствомъ соображеній, подлежащихъ удовлетворенію, Святѣйшій Синодъ опредѣляетъ: предоставить Якутскому епархіальному начальству не вызывать тяжущихся по дѣламъ бракоразводнымъ супруговъ, проживающихъ на большихъ разстояніяхъ отъ епархіальнаго города, на судоговореніе въ присутствіе Консисторіи, а производить симъ супругамъ допросы по обстоятельствамъ дѣла, чрезъ мѣстную, по жительству ихъ, полицейскую власть, при участіи депутата съ духовной стороны, по назначенію епархіальнаго начальства. О чемъ для исполненія послать Вашему Преосвященству указъ. Ноября 7 дня 1897 года. Подлинное подписали: Оберъ-Секретарь С. Григоровскій и Секретарь П. Мудролюбовъ. Резолюція Пго Преосвященства на семъ слѣдующая: „17 декабря 1897 года. Въ Якутскую Духовную Консисторію къ свѣдѣнію и точному исполненію сего“. Никодимъ Епископъ Якутскій и Вилюйскій.



Отчетъ о состояніи Якутскаго Епархіальнаго женскаго училища.
(Окончаніе).

4. Нравственно-воспитательная часть.

Всѣ воспитанницы по поведенію отмѣчены балломъ-5. Церковно-религиозное воспитаніе учащихся для развитія и укрѣпленія въ воспитанницахъ любви и уваженія къ церкви, ея священнослужителямъ и уставамъ для утвержденія ихъ въ добрыхъ христіанскихъ навыкахъ, было главною заботою начальства училища, также какъ и въ предшествующіе годы. Утромъ и вечеромъ, предъ уроками и послѣ нихъ, предъ принятіемъ и послѣ принятія пищи читались и пѣлись соответствующія молитвы. Въ дни воскресныя и праздничныя воспитанницы всѣ неопустительно присутствовали въ домовой училищной церкви у всеобщаго бдѣнія (въ 5 ч. вечера) и литургии (въ 8¹/₂ ч. утра) подъ надзоромъ начальницы и воспитательницъ. Исключенія допускались только для нѣкоторыхъ младшихъ изъ входящихъ воспитанницъ, далеко живущихъ отъ училища, которымъ въ холода и въ дурную погоду разрѣшалось ходить къ богослуженію въ ближайшій приходскій храмъ. Все клиросное пѣніе, а также и чтеніе, постановка свѣчей и продажа ихъ совершались самими воспитанницами въ указанномъ для сего порядкѣ. Соблюдая въ точности посты, установленныя православною церковію, всѣ воспитанницы говѣли и исповѣдывались у своего духовника и причащались Св. Тамнѣ дважды въ годъ. Усердіе и любовь къ занятіямъ, скромность и вѣжливость во взаимныхъ отношеніяхъ и къ начальствующимъ, вполне отвѣчали воспитательнымъ цѣлямъ духовнаго заведенія. Безъ уважительныхъ причинъ преподавателями уроки не пропускались.

Условіе для физическаго воспитанія и развитія воспитанницъ въ училищномъ общежитіи были довольно благоприятныя. Помѣщенія учащихся чисты, теплы, свѣтлы и просторны. Пища

одежда, обувь и белье выдаются воспитанницамъ въ достаточномъ количествѣ и хорошаго качества. Одно изъ зданій, находящихся на купленной въ 1895 году сосѣдней дворовой землѣ, на деньги, ассигнованныя XIX съѣздомъ духовенства, было приспособлено для помѣщенія больныхъ, но, благодаря Бога, больныхъ заразными болѣзнями не было, а потому воспитанницы, при обыкновенныхъ легкихъ заболѣваніяхъ, оставались въ спальныхъ комнатахъ, такъ какъ предназначено на время зданіе не соответствовало гигиеническимъ условіямъ, потребнымъ при леченіи больныхъ. Здоровье воспитанницъ въ отчетномъ году находилось въ удовлетворительномъ состояніи. Всѣхъ заболѣвшихъ было несравненно болѣе въ началѣ года. Всѣхъ амбулаторныхъ за годъ было 51, считая же повтореніе приемовъ за совѣтомъ по тѣмъ же или новымъ болѣзнямъ, насчитано за годъ 80 случаевъ, за исключеніемъ только воспитанницъ, которыхъ временно нужно было посѣщать самому врачу. Всѣ почти случаи заболѣваній относились къ легкимъ. Заразныхъ и эпидемическихъ заболѣваній не было. Изъ наиболѣе часто встречающихся заболѣваній были: бронхитъ (10 случ.), жаба (12 случ.), катарральная лихорадка (4 случ.), воспаленіе плевры (7 случ.), расстройство кишечнаго канала (20 случ.), со включеніемъ часто встречавшейся ленточной глисты и три случая золотухи.

5. Библиотека и физическій кабинетъ.

При училищѣ имѣется библиотека и физическій кабинетъ. Въ началѣ 1896/7-го учебнаго года библиотека пополнялась книгами для чтенія ученицъ, въ концѣ учебнаго года-учебниками. Къ концу отчетнаго года находилось въ фундаментальной библиотекѣ книгъ:

	Находилось къ началу года		Въ отчетномъ году поступило.		Итого.	
	Назв.	Том.	Назв.	Том.	Назв.	Том.
По Закону Божию - - - -	43	220	10	20	53	240
— Русскому языку и словесности - - - -	25	110	3	20	28	130
— Географіи - - - -	44	124	2	20	46	144
— Гражданской исторіи - - - -	30	170	1	10	31	180
— Математикѣ и физикѣ - - - -	11	48	3	28	14	76
— Дидактикѣ - - - -	16	53	1	10	17	63
По пѣнію	8	10	2	3	10	13
Для дѣтскаго чтенія	75	160	18	40	93	200
	252	895	40	151	292	1046

Кроме того имѣется въ фундаментальной библиотекѣ географическихъ и историческихъ атласовъ 12-ть стѣнныхъ географическихъ и историческихъ картъ 18-ти картинъ 54-хъ глобусовъ.

Въ отчетномъ году для фундаментальной библиотеки выписывались слѣдующія періодическія изданія: 1, Церковныя Вѣдомости, 2, Русскій Паломникъ, 3, Родникъ, 4, Игрушечка, 5, Образование и 6, Историческій Вѣстникъ. Библиотекой завѣдуетъ учительница ариметики Вѣра Пель-горская. Своекостныя воспитанницы приобрѣтали учебныя принадлежности на средства своихъ родителей. Снабженіе же учебниками сиротствующихъ воспитанницъ производится на училищныя средства.

		Средства училища.	
Поступило	наличными	- - - - -	14145 р. 35 к.
	билетами	- - - - -	6870 р. — »
Израсходовано	наличными	- - - - -	13139 р. 25 к.
	билетами	- - - - -	2750 р. — »
Осталось къ 1 января 1897 года:			
		наличными	- - - 1006 р. 10 к.
		билетами	- - - 4120 р. — »

Дополнительныя свѣдѣнія.

Въ отчетномъ году училище неизмѣнно пользовалось милостивымъ покровительствомъ и руководствомъ своихъ Архипастырей: Пресвященнѣйшаго Мелетія, бывшаго Якутскаго, а нынѣ Рязанскаго, и Пресвященнѣйшаго Никодима, Епископа Якутскаго и Вилюйскаго. 19 числа декабря 1896 г. Пресвященнѣйшій Мелетій прибылъ въ Епархіальное училище, чтобы проститься съ воспитанницами и преподать имъ свое послѣднее Архипастырское благословеніе. Здѣсь, послѣ молебна Божіей матери, воспитанницами училища была поднесена Владыкѣ сребропозлащенная икона Иверской Божіей Матери въ молитвенное воспоминаніе, съ произнесеніемъ приличной случаю рѣчи воспитанницей IV класса училища. Духовенство Якутской епархіи учредило одну стипендію имени Пресвященнаго Мелетія въ женскомъ Епархіальномъ училищѣ на капиталъ 3400 руб. Его Пресвященство, Пресвященнѣйшій Никодимъ, вскорѣ по прибытіи въ Якутскъ посѣтилъ училище, встрѣчавшее Его Пресвященство съ надеждой, какъ преемника Архипастырей Якутскихъ, радѣтелей во нуждахъ училища. И послѣдующее показало, что нужды училища сдѣлались близкими сердцу Его Пре-

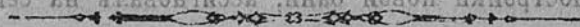
священства. Посѣщая училище во время экзаменовъ какъ во дни занятій, такъ и во дни праздничные, Его Преосвященство всегда вникалъ въ всѣ нужды училища, особенно экономическія, заботясь о томъ, чтобы деньги въ училищномъ хозяйствѣ расходовались съ осмотрительностію и соотвѣтственно своему прямому назначенію, чтобы нѣкоторыя работы по хозяйству исполнялись самими воспитанниками, по примѣру нѣкоторыхъ російскихъ Епархіальныхъ училищъ. При посѣщеніи своимъ Преосвященнѣйшій осматривалъ спальни, столовую и кухню. Во время лѣтнихъ каникулъ, когда воздухъ въ городѣ становится невыносимымъ своею удушливостію и разными вредными миазмами, когда половина жителей покидаетъ городъ, палимый жгучими лучами солнца, Преосвященнѣйшій Владыка уступилъ воспитанникамъ училища, оставшимся въ пансіонѣ, удобное помѣщеніе въ своихъ покояхъ загородной архіерейской дачи, гдѣ по распоряженію Владыки, уѣзжавшаго для обозрѣнія епархіи, при церкви дачной было по праздникамъ отправляемо богослуженіе священниками домовыхъ церквей духовно-учебныхъ заведеній семинаріи и Епархіальнаго училища. Здѣсь густая сосновая роща, озеро, купальня и лодки для катанья предупредительно были предложены добрымъ архипастыремъ къ услугамъ временныхъ обитательницъ дачи. Собственная же дача училища на отведенномъ городскомъ удобномъ мѣстѣ еще не сооружалась, а только полагается сему начало принятіемъ пожертвованныхъ благотворителями нѣкоторыхъ строительныхъ матеріаловъ. Созванный же Преосвященнѣйшимъ Никодимомъ XX съѣздъ духовенства въ іюлѣ сего 1897 года, по указанію Архипастыря, обратилъ вниманіе и на нѣкоторыя неотложныя нужды училища, какъ напр. устройство новаго зданія и въ немъ больницы, постройки новой бани, ассигновалъ на сей предметъ

31 т. руб. 17 сентября, въ день храмоваго праздника, Его Преосвященство въ училищной церкви совершалъ Божественную литургію въ сослуженіи членовъ Совѣта училища. За литургіей духовникъ училища сказалъ приличное дню слово. По окончаніи литургіи Владыку проводили со славою въ столовую, гдѣ Преосвященнѣйшій, преподавъ воспитанницамъ Архипастырское благословеніе, благословилъ трапезу, къ концу которой привезено было воспитанницамъ отъ имени Его Преосвященства дорогихъ конфетъ руб. на 20-ть. Впрочемъ это не первый подарокъ Владыки воспитанницамъ. Болѣе передано начальницѣ училища для воспитанницъ на разныя мелочныя потребности и на лакомство.

Почетный блюститель почетный инородецъ сунтарскаго удуса Георгій Петровичъ Терешкинъ, по примѣру прежнихъ лѣтъ, продолжаетъ оказывать училищу свою помощь ежегоднымъ денежнымъ взносомъ, первые годы по 400 руб., а послѣдующіе по 200 руб., на что приобрѣтаются Совѣтомъ учебныя пособія и обогащается усиленная фундаментальная библіотека. Кроме сего, въ отчетномъ году поступили пожертвованія и въ храмъ училища. Такъ, по предложенію Его Преосвященства, XX съѣздомъ пожертвовано одно полное священническое облаченіе, воспитанницами III класса пожертвовано на церковь 15 руб. и якутскій мѣщанинъ Юшмановъ пожертвовалъ для спальныхъ принадлежностей до 200 руб.

Подленинъ подписали: Предсѣдатель Совѣта. Свящ. *Θ. Охлестковъ*
XX Начальница *В. Явловская*

Инспекторъ классовъ, протоіерей *С. Поповъ*,
члены отъ духовенства: протоіерей *Г. Неверовъ* и священникъ *А. Чертыгъ* и секретарь *И. Трифимовъ*.



Отдѣлъ неофициальный.

Къ вопросу о транскрипціи и переводахъ на якутскій языкъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ. — Объявленіе.

(Продолженіе)

Орфографію допустить, какую признаетъ г. Н. Ив. Ильминскій. О словахъ, не вполне выражающихъ значеніе, наприм. власть, достойный, слава и т. п., сдѣлать выписку съ ихъ значеніемъ и просить увѣдомленія, какъ по-татарски выражаются эти понятія. Все сіе и что подобное Комитетъ сочтетъ, изложить какъ-бы въ программѣ или комментаріи. 14 мая 1882 г.

Влѣдствіе этого предложенія пресвящ. Діонисія и выраженныхъ имъ собственныхъ взглядовъ на дѣло якутскихъ переводовъ якутскій цензурный Комитетъ высказалъ слѣдующія свои предложенія, въ общемъ удержавъ, между прочимъ, и прежнюю транскрипцію, представлявшую собою упрощенный въ значительной мѣрѣ способъ транскрипціи Бейлинга. Именно, съ радостію принимая предлагаемыя услуги казанской переводческой коммисіи въ виду потребности въ книгахъ въ якутскомъ переводѣ, Комитетъ въ своемъ „мнѣніи“, отъ 28 февраля 1892 г., между прочимъ высказался: „Желаніе Комитета писать собственныя имена не по-якутскому выговору, а по орфографіи русской или славянской, Комитетъ вполне раздѣляетъ, такъ какъ нѣтъ достаточнаго повода искажать книжное названіе собственныхъ именъ. Якуты, научившіеся грамотѣ, нѣсколько, такъ сказать, обрусьвшіе, не дозволяютъ себѣ нынѣ и въ разговорѣ (впрочемъ съ русскими, а иногда и съ якутами) говорить: Быхылай, вмѣсто Василій, Вѣра, вмѣсто Вѣра, Хабронья (какъ не трудно слышать и у русскаго простонародья), вмѣсто Оевронья. Знающіе достаточно грамоту якуты, въ поминаніяхъ, подаваемыхъ въ цер-

ковъ за здравіе или за упокой, не напишутъ Силитъ, вмѣсто Филиппъ, Петуръ вмѣсто Петръ, развѣ только по причинѣ малограмотности позволятъ себѣ измѣнить собственныя имена. Само сабою разумѣется, что во флексіяхъ собственныя имена должны подчиняться якутской грамматикѣ, напр: Василій-га, Вѣра-ге, Николай-нанъ. Равнымъ образомъ Комитетъ желалъ-бы допустить въ употребленіе десятиричное і. Въ имѣемой подъ руками у Комитета книгѣ евангиліе отъ Матѳея на тунгусскомъ языкѣ не встрѣчается тѣхъ неизбѣжныхъ и совершенно необходимыхъ буквъ для выговора якутскихъ словъ, какъ, напр. дж и н (сылджабынъ тоѣнно). Называя эти буквы неизбѣжными и необходимыми для изображенія якутскихъ словъ, Комитетъ въ тоже время не можетъ не оговориться и въ томъ, что многіе, если не сказать всѣ русскіе-пріѣзжіе, хотя-бы знающіе якутскій языкъ, никакъ не могутъ выговорить правильно якутски, напримѣръ: Аи Тоѣнно юнѣгюнь (Господу помолимся). Несмотря на это, также въ виду предлагаемаго чтенія не русскимъ собственно, а единственно и непремѣнно якутамъ, Комитетъ, въ интересахъ послѣднихъ, желалъ-бы ввести въ печать упоминаемыя буквы. Въ крайнемъ случаѣ упоминаемыя буквы дж, н могутъ изображаться и такъ: дж, н т. е., по напечатаннымъ буквамъ д и ж, н и г проводить черту по срединѣ. По напечатаніи пасхальнаго Канона и по полученіи его Комитетъ обѣщаль войти въ особое сужденіе и соглашеніе съ комиссіей относительно способовъ печатанія вторымъ изданіемъ богослужебныхъ книгъ.

Такимъ образомъ, дѣлу было положено начало. Перепечатка якутскихъ переводовъ начата была переводческою комиссіею въ Казани подъ руководствомъ Николая Ивановича Ильминскаго въ 1882 году; начато было съ Служебника, примѣнительно къ

тѣмъ положеніямъ относительно транскрипціи и шрифта,¹⁾ которыя высказаны были преосвящ. Діонисіемъ какъ лично отъ себя, такъ и отъ лица якутскаго цензурнаго комитета по переводу священныхъ и богослужебныхъ книгъ на якутскій языкъ. Приемы Н. И-ча въ изданіи православныхъ книгъ на инородческіе языки, относительно изложенія перевода, выказаны были имъ въ его брошюрѣ „О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на инородческіе языки“, Казань, 1875 г. Этѣхъ приемовъ онъ старался держаться и при изданіи якутскихъ переводовъ, хотя якутскаго языка онъ вовсе не зналъ; внося въ нихъ нѣкоторыя исправленія, онъ руководился слѣдующимъ соображеніемъ: въ числѣ семействъ языковъ находится, говоритъ онъ, въ цитуемомъ трудѣ, такъ называемые урало-алтайскіе, въ которомъ заключаются группы (какъ виды въ естественно-историческихъ родахъ): тюркская (турецко-татарская) и финская. Во всѣхъ языкахъ, относящихся къ той или иной группѣ, „при разнообразіи этимологическихъ формъ и отдѣльныхъ словъ, внутренней смыслъ и сущность этихъ формъ почти совершенно одна и таже, даже различіе словъ, въ отношеніи группировки понятій, иногда поразительно сходно, синтаксическое построеніе рѣчи, т. е. составъ предложеній и т. п. тоже весьма сходно, такъ что буквальный переводъ съ одного языка на другой, не только въ одной группѣ но и въ разныхъ группахъ того же семейства въ общемъ будетъ понятенъ и удовлетворителенъ, за исключеніемъ только нѣкоторыхъ частностей. По этому, достаточно узнать основательно внутреннее устройство одного изъ многочисленныхъ языковъ урало-алтайскаго семейства, чтобы имѣть понятіе о внутреннемъ устройствѣ и прочихъ языковъ того же

¹⁾ Шрифтъ для печатанія священныхъ и богослужебныхъ книгъ на якутскомъ языкѣ избранъ былъ славянскій, а для всѣхъ другихъ переводовъ гражданскій.

семейства.“²) Поэтому, каждый переводъ съ русскаго языка на инородческій долженъ быть исправенъ въ отношеніи законовъ внутренняго устройства языка, въ чемъ, какъ казалось Н. И-чу, присланные ему для изданія якутскіе переводы не лишены были погрѣшностей. А потому онъ и пытается примѣнить къ послѣднимъ свои выводы изъ наблюденія надъ языкомъ тюркской группы, который зналъ прекрасно, и къ которому по строенію своему близко подходитъ якутскій языкъ. Въ письмѣ своемъ, отъ 9 іюня 1883 г., къ преосвящен. Діонисію онъ сообщаетъ о нѣкоторыхъ сдѣланныхъ имъ поправкахъ и догадкахъ на основаніи вышеуказаннаго принципа. Но въ своемъ отвѣтномъ письмѣ Владыка Діонисій не находитъ ихъ согласными съ духомъ якутскаго языка; выражая свое недоумѣніе словами Писанія, сказанными въ отвѣтъ враждебными Господу іудеями не съ благоговѣніемъ предъ Его мудростію, а съ презрѣніемъ къ неучености: *Како сей книги вѣсть не учився* (Іоан. 7, 15)? Такаво въ общихъ чертахъ содержаніе небезынтересной для лицъ, близко стоящихъ къ дѣлу по переводу и изданію священныхъ и богослужебныхъ книгъ на инородческіе языки, переписки двухъ выдающихся дѣятелей миссіонерства, которую и помещаемъ сейчасъ.

Преосвященнѣйшій Владыко,

Милостивый Отецъ и Архипастыръ!

Нѣсколько дней, проведенныхъ мною въ Вашемъ обществѣ (Великая Пятница, Суббота и Свѣтлое Христово Воскресеніе 1856 года) доселѣ остается въ моей памяти; я чувствую между нами духовную близость и родственность. Нынѣ, по прошествіи двадцати пяти лѣтъ, я придумалъ писать къ Вашему

Преосвященству съ той собственно цѣлью, чтобы выразить мое всегдашнее къ Вамъ уваженіе, какъ къ подвижнику миссіонерства въ странѣ самой непріютной.

По мысли покойнаго Митрополита Иннокентія, Вашего и моего незабвеннаго благодѣтеля, учреждена въ Казани Переводческая коммисія, въ которой я, по его же назначенію, состою непремѣннымъ членомъ и нѣкоторымъ образомъ председателемъ. Нынѣ привелось намъ напечатать, по порученію Преосвященнаго Камчатскаго Мартиніана, тунгусскій переводъ Евангелія отъ Маттея, сдѣланный Протоиереемъ Поповымъ по порученію бывшаго Архіепископа Камчатскаго Иннокентія въ 1850 году, и такой же переводъ Краткаго Катехизиса, а также объясненіе праздниковъ, переведенное на тольдскій языкъ священникомъ Протоіаконовымъ, вѣроятно якутскимъ урожденцемъ. Я и рѣшился представить Вамъ нѣсколько экземпляровъ этихъ изданій съ приложеніемъ брошюрки моей самодѣлщины о переводѣ христіанскихъ книгъ на инородческіе языки. Тунгусскій переводъ Евангелія и катехизиса страдаетъ руссизмами; мы-издатели онаго присовокупили нѣкое послѣсловіе подъ названіемъ: „Примѣчаніе издателей“, гдѣ, указывая на нѣкоторыя очевидныя или предположительныя ошибки, старались навести охотскихъ переводчиковъ на новое понятіе о переводномъ дѣлѣ. Въ самомъ концѣ этого примѣчанія мы помѣстили заочное (наобумное) переложеніе изъ второй главы Евангелія отъ Маттея о поклоненіи волхвовъ, въ которомъ весь матеріалъ заимствованъ изъ перевода о. Попова и только перекроенъ и спитъ нами на основаніи татарской конструкціи. Не найдете-ли Вы, Преосвященнѣйшій Владыко, возможность перевѣрить мои измышленія чрезъ природныхъ тунгусовъ Охотскаго края или знатоковъ нарѣчія близкаго къ тунгусскому нарѣчію. Въ такомъ случаѣ я-бы покорнѣйше просилъ результа-

ты таковой перевѣрки и передѣлки, хотя пока нѣкоторой небольшой части всего Евангелія, на примѣръ первыхъ двухъ-трехъ главъ, сообщить нашей Комиссiи. Вмѣстѣ съ симъ покорнѣйше прошу, дабы вы благоволили прислать въ нашу переводческую Комиссiю по 1-му экземпляру якутскихъ переводовъ всѣхъ, какіе существуютъ въ печати, да экземпляровъ по пяти этихъ же переводовъ и Вашей „Грамматики“—въ Казанскую духовную Академію. Кстати, мнѣ достался экземпляръ Вашей „Грамматики“ отъ Алексѣя Петровича Морева, по смерти его сына, коему Вы сами подарили съ надписью этотъ экземпляръ.

Испрашивая себѣ Вашего святительскаго благословенія, съ глубочайшимъ уваженіемъ и совершеннѣйшею преданностію имѣю честь быть Вашего Преосвященства

усердный помощникъ,

Предсѣдатель Комиссiи, директоръ учительской семинаріи
Ник. Ильминскій.

Юня 12 дня 1881 года.

Г. Казань.

Преосвященный Діонисій отвѣчалъ на это письмо 18 сентября 1881 г. № 247 и 248 (см. ниже).

Преосвященнѣйшій Владыко,

Милостивый Отецъ и Архипастыръ!

Тунгусскій переводъ Евангелія, думаю, напомнить Вамъ то счастливое время, когда Вы, подъ руководствомъ незабвеннаго подвижника Иннокентія, трудились надъ переводомъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ на якутскій языкъ. Это была для Васъ и самая дѣйствительная школа въ переводномъ дѣлѣ. Въ такихъ соображеніяхъ я желалъ-бы и просилъ-бы Ваше Преосвященство, благоволите оказать содѣйствіе къ пересмотру и исправленію сего перевода, чрезъ природныхъ и

толковых тунгусовъ Охотскаго края. У Васъ могутъ быть знакомые туземцы-чиновники или священники—миссіонеры въ тамошнихъ мѣстахъ, а можетъ быть, иные охотскіе тунгусы забредаютъ и къ Вамъ въ Якутскъ. Самое большое количество этихъ книгъ я, конечно, отправилъ къ Преосвященному Камчатскому, но не знаю, достаточно-ли понимаетъ онъ необходимость и качества инородческихъ переводовъ, чтобы принять дѣятельныя и вѣрныя мѣры къ пересмотру и исправленію этихъ переводовъ. Я, впрочемъ, въ своей препроводительной бумагѣ прошу его объ этомъ.

Вашего Преосвященства покорный и преданный послушникъ

Н. Ильминскій. II
1881 г. іюня 12 дня

Ваше Превосходительство, Милостивый Государь,

Николай Ивановичъ!

Говорятъ „съ глазъ долой, и изъ памяти вонъ“. Думалъ и я, что вы меня забыли. Но любезное письмо Ваше отъ 12 іюня увѣрило, что Вы еще помните меня. Возвращаясь изъ Москвы въ январѣ 1859 года, я объѣздить всю Казань, ища Васъ, и не нашель. Былъ и спрашивалъ у отца ректора Іоанна ¹⁾ и услышалъ только: „Николай Ивановичъ послѣдовалъ при мѣру магомета, сбѣжалъ въ Новую Медину и вселися ту“. Многое хотѣлось тогда переговорить съ Вами о дѣлахъ, но Богъ не судилъ свидѣться мнѣ съ Вами, не теряю, впрочемъ, надежды выполнить это желаніе сердца моего не въ далекомъ будущемъ, если только само будущее то мое продлится сколько нибудъ.

Въ настоящее время у насъ вновь пересмотрѣны и, по крайнему нашему разумѣнію, исправлены всѣ доселѣ переведенныя на якутскій языкъ Богослужебныя книги, которыя предлагаемъ вновь отпечатать съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ новыхъ перево-

¹⁾ Впослѣдствіи еп. Смоленскаго.

довъ. Въмѣсто Москвы хочу совершить дѣло это въ Казани, чтобы исправленное еще исправить подъ влияніемъ Вашей зрѣлой опытности, съ тѣмъ вмѣстѣ лично самъ хочу быть и корректоромъ, разумеется, съ рѣшимостію навсегда оставить Якутскъ, потому что здоровье мое сколько отъ дряхлости лѣтъ, столько же отъ вліянія суроваго климата ухудшается съ каждымъ годомъ. Не знаю, сдѣлалъ ли я въ теченіе сороколѣтняго служенія своего здѣсь сколько-нибудь добра для края, Богъ вѣсть о томъ, но трудовъ и скорбей за то время вынесъ такъ много, что могу только дивиться, какъ я могъ перенести оныя; дальнѣйшее же служеніе здѣсь считаю и для себя не подъ силу и для края-безполезнымъ. Перевзды здѣсь совершаются на верховыхъ лошадяхъ или оленяхъ, при томъ большею частью по пустынямъ, такъ что на протяженіи пяти сотъ и болѣе веротъ, не только жительства, — дома и пріюта для прикрытія отъ дождя и холода не обрѣтается. Въ молодые годы ночеваль я цѣлыми мѣсяцами на снѣгу въ самыя сильныя морозы, но теперь объ этомъ страшно и подумать, мерзну и въ комнатѣ. Вотъ почему и желаю оставить служебный постъ свой, заняться печатаніемъ книгъ для потомства. Присланныя Вами книги на тунгусскомъ и гольдскомъ языкахъ я тотчасъ же отослалъ въ Охотскъ овященнику Александру Осипову, просилъ его раздать священникамъ и всаломщникамъ: Ямскому, Тауйскому и Инскому.

(Продолженіе слѣдуетъ).

Прот. С. Ступковъ.

Редакторъ: Ректоръ Семинаріи: Протоіерей Теодоръ Ступовъ

Печатать дозволяется. Якутскъ, Декабря 10 дня, 1897 года.

Цензоръ. Преподаватель Семинаріи Стефанъ Парышевъ.

Печатано въ Якутской Областной Типографіи.